

Porównanie tłumaczeń Hioba 7:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę?* – a (sporo) mierzy wieczór** – i przewracam się z boku na bok po świt. ***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę? Wieczory się dłużą. Potem walczę z bezsennością po świt.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy się kładę, mówię: Kiedy minie noc, abym mógł wstać? I jestem pełny niepokoju aż do świtu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Układęli się, tedy mówię: Kiedyż wstanę? a rychło pominie noc? i pełen bywam myślenia aż do świtania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zasnę, rzekę: Kiedyż wstanę? I zasię będę czekał wieczora i będę napełnion boleści aż do mroku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Położę się, mówiąc do siebie: Kiedyż zaświta i wstanę? Przedłuża się wieczór, a niepokój mnie syci do świtu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy się kładę, mówię: Kiedyż nastanie dzień, abym wstał? A gdy nastanie wieczór, leżę pełen niepokoju aż do świtu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy kładę się spać, pytam: Kiedy wstanę? A wieczór dłuży mi się i jestem pełen niepokoju aż do świtu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się układam do snu, mówię: Kiedyż wstanę? Wieczór się przedłuża, a niepokój dręczy mnie do świtu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kładąc się mówię: ”Kiedyż dzień nastanie?”, a ledwie wstanę, myślę: ”Czemu wieczór się opóźnia?” I tak udręka burzy się we mnie aż do zmroku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо засну, кажу: Коли день? Як же встану, знову: Коли вечір? А буваю я повним болів від вечора аж до ранку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy się kładę, powiadam: Kiedy wstanę? A gdy wieczór się dłuży, jestem syty rzucania się aż do świtu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy się kładę, mówię: ’Kiedyż wstanę?’ A gdy wieczór osiąga swą miarę, zostaję nasycony niepokojem aż do zorzy porannej.

¹⁾ Kiedy wstanę, מתי יִשָּׁקֵם : em. na: Kiedy będzie dzień i wstanę, מתי יום יִשָּׁקֵם <x>220 7:4</x> L, lub: kiedy się rozjaśni i wstanę, מתי יִשָּׁקֵם יִשָּׁקֵם BHS, por. G: πότε ἡμέρα ὥς δ’ ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἐσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωί.

²⁾ a (sporo) mierzy wieczór, וּמִדֵּי עֶרֶב , tj. długi jest wieczór, em. na: ilekroć przychodzi wieczór, וּמִדֵּי עֶרֶב .

³⁾ Lub: (1) i zmagam się z bezsennością aż po świt; (2) sycę się bujaniem aż po świt.